

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Tuesday, April 30, 2019**

**Pentecostarion - On Tuesday of Bright Week  
at Matins**

**Pentecostarion Supplement  
Bright Tuesday**

**Katavasias of Pascha**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου**

Τρίτη τῆς Διακαινησίμου. Μνήμη  
τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ  
θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ῥαφαὴλ καὶ  
Νικολάου, καὶ τῆς Ἁγίας Παρθενομάρτυρος  
Εἰρήνης, τῶν ἐν Θερμῇ τῆς Λέσβου.

**ΟΡΘΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion Supplement**

Bright Tuesday. Memory of the holy,  
glorious, lately-appearing, and miracle-  
working monastic Martyrs, Raphael and  
Nicholas, and the holy Virgin Martyr Irene,  
who were in Thermi on the Island of Lesbos

**MATINS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ὁ Πολυέλεος.

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

### Ἐκλογή εἰς τοὺς Μάρτυρας

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,  
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς ἐντρούσαις ἡμᾶς  
σφόδρα. Ἀλληλούϊα. (45:2)

2. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ  
ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη  
ἐν καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα. (45:3)

3. Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;  
μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός.  
Ἀλληλούϊα. (82:2)

4. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ  
οἱ μισοῦντές σε ἤσαν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα.  
(82:3)

5. Ἐπὶ τὸν λαόν σου  
κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ  
ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.  
Ἀλληλούϊα. (82:4)

6. Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν  
αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. Ἀλληλούϊα. (82:5)

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

## CHOIR

### The Polyeleos.

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

### Selected Psalm Verses for Martyrs

And power. Alleluia.

1. God is our refuge and power; a help  
in afflictions that severely befall us. Alleluia.  
(45:2) [SAAS]

2. Therefore we will not fear when the  
earth is troubled, and when the mountains are  
removed into the hearts of the seas. Alleluia.  
(45:3) [SAAS]

3. O God, who can be likened to You? Be  
not silent nor appeased, O God. Alleluia. (82:2)  
[SAAS]

4. For behold, Your enemies made a noise,  
and those who hate You raised up their heads.  
Alleluia. (82:3) [SAAS]

5. They devised a wicked judgment  
against Your people, and they plotted against  
Your saints. Alleluia. (82:4) [SAAS]

6. They said, "Come, and let us destroy  
them from among the people." Alleluia. (82:5)  
[SAAS]

7. Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Ἀλληλούϊα. (78:2)

8. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (78:2)

9. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσεὶ ὕδωρ. Ἀλληλούϊα. (78:3)

10. Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἀλληλούϊα. (43:23)

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (65:11)

12. Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. Ἀλληλούϊα. (65:12)

13. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστέα μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἀλληλούϊα. (41:11)

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀλληλούϊα. (72:14)

15. Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Ἀλληλούϊα. (68:27)

16. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:18)

17. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα. (15:3)

18. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:36)

19. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)

7. They left the dead bodies of Your servants as food for the birds of heaven. Alleluia. (78:2) [SAAS]

8. The flesh of Your saints for the wild animals of the earth. Alleluia. (78:2) [SAAS]

9. Their blood flowed like water. Alleluia. (78:3) [SAAS]

10. For Your sake we are put to death all day long, we are counted as sheep for the slaughter. Alleluia. (43:23) [SAAS]

11. You brought us into the snare; You laid affliction on our back. Alleluia. (65:11) [SAAS]

12. We went through fire and water, and You led us into a refreshing place. Alleluia. (65:12) [SAAS]

13. Those who afflict me revile me when they break my bones. Alleluia. (41:11) [SAAS]

14. All day long I was scourged. Alleluia. (72:14) [SAAS]

15. And they added to the pain of my wounds. Alleluia. (68:27) [SAAS]

16. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. Alleluia. (33:18) [SAAS]

17. To the saints on His earth, in them He magnified all His will. Alleluia. (15:3) [SAAS]

18. God is wondrous in His saints. Alleluia. (67:36) [SAAS]

19. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]



20. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται  
δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)

21. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ  
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.  
Ἀλληλούϊα. (91:13)

22. Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες  
οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἀλληλούϊα. (31:11)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν  
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον  
όμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,  
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,  
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ  
τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

20. A righteous man shall be in  
everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]

21. The righteous shall flourish like a  
palm tree; he shall be multiplied like the cedar  
in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

22. Be glad in the Lord and rejoice greatly,  
O righteous ones, and boast, all you upright  
in heart. Alleluia. (31:11) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol,  
\* all together singing doxologies \* to God  
the Father and the Son \* and the Holy Spirit  
faithfully, \* crying out and saying: Save us,  
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray: \* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify You, who rose like the sun from the  
tomb.

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Γ'.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὡς κρίνα νοητά, καὶ πανεύσμομα ῥόδα,  
ἐφάνησαν ἡμῖν, ὑπὸ γῆν πάλαι ὄντα, τὰ  
θεῖα ὑμῶν λείψανα, Ῥαφαήλ καὶ Νικόλαε·  
ὅθεν σήμερον, σὺν τῇ παρθένῳ Εἰρήνῃ,  
ὕμῃς μέλομεν, καὶ τὴν λαμπρὰν ὑμῶν  
μνήμην, φαιδρῶς ἐορτάζομεν.

Δόξα.

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Γυναῖκες εὐσεβεῖς, ὡς αἱ πρὶν  
Μυροφόροι, θέοφρον Ῥαφαήλ, καὶ Νικόλαε  
μάκαρ, ἰδοῦσαι ἐθαμβήθησαν, τὴν ὑμῶν  
ἐπιφάνειαν, καὶ ἐκήρυξαν, ὑμῶν τὰ  
θαύματα πᾶσι, δι' ὧν ὥφθητε, περιφανεῖς  
παντὶ κόσμῳ, εἰς δόξαν Θεοῦ ὑμῶν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν  
ἀπάντων, καὶ ἔπλησας χαρᾶς, πᾶσαν  
κτίσιν Οἰκτίρμον· διό σου τὴν Ἀνάστασιν,  
ἐορτάζοντες κρᾶζομεν· Ταῖς δεήσεσι, τῆς  
Παναχράντου Μητρός σου, καὶ Μαρτύρων  
σου, οὓς ἐφάνέρωσας ἄρτι, ἡμᾶς Σῶτερ  
οἴκτειρον.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma III.

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

So long beneath the earth, your divine  
holy relics \* have come up and appeared as if  
lilies and roses, \* noetic and redolent, Raphael  
and Nicholas. \* Therefore we extol you and  
Irene the virgin, \* as we celebrate today and  
festively honor \* your radiant memory. [SD]

Glory.

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

O godly-minded St. Raphael and thrice-  
blessed \* St. Nicholas, when those pious  
women had seen you, \* like Myrrh-bearers  
did of old, they were greatly amazed and ran  
\* and proclaimed to all what they had seen  
and your wonders; \* for which you are now  
throughout the world very famous, \* to the  
glory of our God. [SD]

Both now.

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

When You, the Life of all, from the dead  
resurrected, \* You filled with utmost joy all  
creation, O Good One. \* And therefore as we  
celebrate Your resurrection we cry aloud: \*  
By the ardent prayers of Your immaculate  
Mother \* and the Martyr Saints, whom You  
revealed to us lately, \* O Savior, have mercy  
on us. [SD]

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.**

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.  
(δίς)

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθανυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalms 67, 15.**

God is wondrous in His saints. (2)

**Verse:** *To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)**

κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν  
καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς συναγωγὰς  
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς  
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·  
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. Θέτε  
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν  
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα  
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν  
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων  
καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware  
of men who will lay their hands on you  
and persecute you, delivering you up to the  
synagogues and prisons, and you will be  
brought before kings and governors for my  
name's sake. This will be a time for you to  
bear testimony. Settle it therefore in your  
minds, not to meditate beforehand how  
to answer; for I will give you a mouth and  
wisdom, which none of your adversaries will  
be able to withstand or contradict. You will  
be delivered up even by parents and brothers  
and kinsmen and friends, and some of you

καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε  
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά  
μου· καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ  
ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε  
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ὕψος β'.

Ταῖς τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

they will put to death; you will be hated by  
all for my name's sake. But not a hair of your  
head will perish. By your endurance you will  
gain your lives." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Pentecostarion Supplement ---

### CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyrs, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Μαρτυρικῶς ἀγωνισάμενοι, ἀθλητικῶν ἐπάθλων ἐτύχετε, Ὁσιομάρτυρες ἑνδοξοὶ καὶ νῦν τῇ εὐρέσει, τῶν σεπτῶν ὑμῶν λειψάνων, ἀγιασμοῦ ἐπληρώσατε, οὐ μόνον τὴν νῆσον Λέσβον, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν Ἐκκλησίαν εὐφράνατε· Χριστὸς γὰρ ὑμᾶς ἐδόξασεν, ὁ δοξασθεὶς ὑμῶν τοῖς μέλεσιν· ὦ ἀεὶ πρεσβεύετε, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε σὺν Εἰρήνῃ, καὶ τοῖς λοιποῖς συναθληταῖς ὑμῶν, σῶζεσθαι ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

O glorious devout monastic Martyrs, you competed in martyrdom, and you obtained the prizes of the contest. \* And now, by the discovery of your holy relics, you have filled the island of Lesbos with sanctification; not only that, but to the entire Church you have brought joy and gladness. For Christ, who was glorified in your members, thus glorified you in return. Ever intercede with Him, O Raphael and Nicholas and Irene, and the others who competed alongside you, that He save us from every adversity. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes,



τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,  
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,  
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ  
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων  
ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν  
καὶ θαυματουργῶν Ὁσιομαρτύρων  
Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, ὧν καὶ  
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου  
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

#### ΧΟΡΟΣ

**Κανὼν τοῦ Πάσχα.**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν  
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ  
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς  
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,  
ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, the holy, glorious,  
lately-appearing, and miracle-working  
monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and  
Irene, whose memory we celebrate, and of all  
your Saints. We beseech you, only merciful  
Lord, hear us sinners who pray to you and  
have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion - - -

#### CHOIR

**Canon of Pascha.**

**Ode i. Mode 1. Heirmos.**

Resurrection Day! O peoples, let us  
brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \*  
For Christ our God has out of death \* passed  
us over into life, \* and likewise from earth  
\* to heaven, as we now sing \* unto Him a  
triumphal hymn. (2) [SD]

**Τροπάρια.**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις,  
καὶ ὁψόμεθα, τῷ ἀπρσίτῳ φωτὶ τῆς  
ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί,  
Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα,  
ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν,  
γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος,  
ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ  
ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος α΄.** Ἀναστάσεως ἡμέρα.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀναστάσεως μελλούσης, προεκφαίνει  
ἡμῖν, πᾶσι τὴν θείαν δόξαν, ἢ τῶν λειψάνων  
τῶν σεπτῶν, ὑμῶν φανέρωσις ἐκ γῆς, σοφὴ  
Ῥαφαήλ, καὶ θεῖε Νικόλαε, τοὺς πιστοὺς  
ἀγιάζουσα.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις καὶ  
κατίδωμεν, ὅσιν τὴν θειοτάτην, τοῦ  
θεοφόρου Ῥαφαήλ, καὶ Νικολάου σὺν αὐτῷ,  
Εἰρήνης ὁμοῦ· πιστοῖς γὰρ ὁπτάνονται,  
ἐνεργοῦντες παράδοξα.

Δόξα.

Οὐρανοὶ μὲν ὑμῶν φέρουσι τὰ  
πνεύματα, γῆ δὲ ἡμῖν ἀρτίως, ἀποκαλύπτει  
θαυμαστῶς, τὰ λείψανα ὑμῶν σοφοί, τῇ  
θείᾳ βουλῇ· οἷς πίστει προστρέχοντες,  
ψυχικῶς ἀγαλλόμεθα.

**Troparia.**

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let us purify our senses and then we  
shall see \* by the unapproachable light of the  
Resurrection \* Christ shining vividly, and we  
shall distinctly hear Him saying, Rejoice, to us  
\* as we sing the triumphal hymn. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let the heavens, as is fitting, now be  
jubilant; \* let the earth be exultant. \* Let the  
entire cosmos, visible and invisible now  
celebrate the feast. \* For Christ, our eternal joy,  
\* has indeed from the dead been raised. [SD]

**Canon for the Saints.**

**Mode 1. Resurrection Day.**

Saints of God, intercede for us.

The appearance of your holy relics from  
the earth \* shows to the world a preview \* of  
the glory divine of the future resurrection, O  
wise men of God, \* Raphael and Nicholas; \*  
and it sanctifies the faithful all. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Let us purify our senses, and then we  
shall see \* the most divine appearance \* of  
God-bearing Raphael, and of holy Nicholas,  
and the virgin Irene. \* For they appear to  
believers, \* and they work amazing miracles

[SD]

Glory.

While the heavens have been home for  
your spirits, O Saints, \* earth has revealed  
your relics \* to us miraculously, by the  
decision of God, in recent times. \* With faith  
we now run to them, \* and we greatly rejoice  
in soul. [SD]



Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Γεγηθυῖα σὺν ταῖς θεαῖαις, Μυροφόροις  
Ἀγνή, ὕμνοις ἐξαναστάντα, τὸν σὸν ὡς  
ἔβλεψας Υἱόν, οὗ τῆς ἐγέρσεως τὸ φῶς,  
χαρὰν καὶ ζωὴν, πηγάζει τοῖς πέρασι,  
Θεοτόκε Πανύμνητε.

**Καταβασία.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν  
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ  
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς  
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,  
ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Both now. **Theotokion.**

O most pure and all-lauded Theotokos,  
you rejoiced \* with the Myrrh-bearing women  
\* when you laid eyes on your Son, who had  
risen from the dead. And now the light \* of  
His resurrection gushes forth \* joy and life to  
the universe. [SD]

**Katavasia.**

Resurrection Day! O peoples, let us  
brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \*  
For Christ our God has out of death \* passed  
us over into life, \* and likewise from earth  
\* to heaven, as we now sing \* unto Him a  
triumphal hymn. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Κανὼν τοῦ Πάσχα.

#### Ὡδιὴ γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ  
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'  
ἀφθαρσίας πηγῇν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος  
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός,  
οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια·  
ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἑγερσιν  
Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ  
συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι,  
συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με  
συνδόξασον Σωτὴρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

### Κανὼν τῶν Ἁγίων.

#### Ἦχος α'. Δεῦτε πόμα πίνωμεν.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεῦτε ἐν τῷ λόφῳ Καρυῶν, θεασώμεθα  
δόξαν Μαρτύρων ἄρρητον· ὁ γὰρ σοφὸς  
Ραφαήλ, ὁμοῦ σὺν τοῖς ἄλλοις Ἀθληταῖς,  
πιστοῖς πεφανέρωται.

## PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

## CHOIR

### Canon of Pascha.

#### Ode iii. Mode 1. Heirmos.

Come and let us drink a new drink, \* not  
one marvelously issuing from a barren rock,  
\* but one that Christ from the tomb \* pours  
out, incorruption's very source. \* For we are  
established in Him. (2) [SD]

### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Now everything, heaven and the earth  
\* and the nethermost regions, have all been  
filled with light. \* Let the entire creation,  
therefore, celebrate the rising of Christ. \* For it  
is established in Him. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Buried with You yesterday, O Christ, \*  
with You now resurrected, I also rise today. \*  
Yesterday I was with You crucified. O Savior,  
with Yourself glorify me in Your rule. [SD]

### Canon for the Saints.

#### Mode 1. Come and let us drink.

Saints of God, intercede for us.

Come see on the hill of Karyes \* the  
ineffable glory of this host of martyr Saints. \*  
Devout and wise Raphael \* appeared to the  
faithful; and with him \* the other Athletes  
were seen as well. [SD]

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νῦν ὥφθη ὁ θεῖος Ῥαφαήλ,  
ἐκκαλύπτων τοῖς πᾶσιν αὐτοῦ τὸ ὄνομα,  
σὺν Νικολάῳ ὁμοῦ, καὶ ἄθλους οὓς ἥνυσαν  
στερρῶς, νομίμως ἀθλήσαντες.

Δόξα.

Χθὲς μὲν συνετάφητε Χριστῷ, Ῥαφαήλ  
καὶ Εἰρήνῃ τε καὶ Νικόλαε, σήμερον δὲ σὺν  
αὐτῷ, ἐκφάνσει ὑμῶν τῇ θαυμαστῇ, ἐν  
κόσμῳ δόξαζεσθε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐλαμψεν ἐκ σοῦ μετὰ σαρκός, ὁ  
νεκρώσας θανάτῳ Ἀγνὴ τὸν θάνατον, καὶ  
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ τῶν ὅλων  
Βασιλεύς, καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον.

**Καταβασία.**

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ  
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'  
ἀφθαρσίας πηγῇ, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος  
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Saints of God, intercede for us.*

To everyone now St. Raphael \* has  
revealed his identity and disclosed his name  
\* and that of Nicholas too, \* and the contests  
they finished, \* competing according to the  
rules. [SD]

Glory.

Buried were you yesterday with Christ, \*  
Raphael and Irene and devout St. Nicholas. \*  
By your miraculous \* appearance, today now  
with Him \* you are glorified throughout the  
world. [SD]

Both now. **Theotokion.**

He who in the flesh shone forth from you,  
\* O pure Virgin, is He who by death put death  
to death, \* and who rose from the dead, \* and  
saved all humanity, Christ \* the Master and  
King of all. [SD]

**Katavasia.**

Come and let us drink a new drink, \* not  
one marvelously issuing from a barren rock,  
\* but one that Christ from the tomb \* pours  
out, incorruption's very source. \* For we are  
established in Him. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ  
Μαριάμ, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον  
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ  
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα,  
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;  
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δρᾶμετε,  
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ  
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι  
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σφύζοντος τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

#### Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατηλθες Ἀθάνατε,  
ἀλλὰ τοῦ ᾄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ  
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ  
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

### READER

#### Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come  
before dawn, and they found that the stone  
had been rolled away from the sepulcher,  
they heard from the Angel, "Why do you seek  
among the dead, as a mortal man, the One  
who exists in everlasting light? See the grave  
clothes in the sepulcher. Run and proclaim  
to the world that the Lord has risen and put  
death to death; for He is the Son of God who  
saves the human race."

From Pentecostarion ---

#### Kontakion of Pascha.

#### Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought down  
the dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called out  
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and  
gave peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα.**

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Θεΐαις ὄψεσι, τὴν κεκρυμμένην,  
ἐκκαλύψαντες, παντὶ τῷ κόσμῳ, ὑμῶν  
ἄθλησιν ὁμοῦ καὶ τὸ ὄνομα, ὦ Ῥαφαήλ  
καὶ θεόφρον Νικόλαε, θαυματουργεῖτε  
τοῖς πίστει κραυγάζουσι· Θεῖοι Μάρτυρες,  
Χριστῷ τῷ Θεῷ πρεσβεύσατε, δωρήσασθαι  
ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Ἄιδην ἔδησας, τῇ σῇ Ἐγέρσει, καὶ  
ἀνέστησας, τὸν νεκρωθέντα, ζωοδότα  
πρωτόπλαστον ἄνθρωπον. Ὅθεν τὴν σὴν  
ἀνυμνοῦμεν Ἀνάστασιν, ἐν ἣ Μαρτύρων  
τὴν μνήμην ἐδόξασας· ὧν δεήσεσιν,  
ἀξίωσον ἡμᾶς Κύριε, τοῦ αἰωνίου Πάσχα ὡς  
φιλόανθρωπος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τοῦ Πάσχα.**

**Ὡδὴ δ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

**Τροπάρια.**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν  
παρθενεύουσιν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς  
βροτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος  
δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον

From Pentecostarion ---

**CHOIR**

**Kathisma.**

**Mode 3. Your confession.**

You revealed to all the world your hidden  
\* holy contest and your names, O Martyrs,  
\* by you marvelous appearances arranged  
by God, \* O Raphael and godly-minded  
St. Nicholas; \* and you work miracles for  
those who cry out with faith: \* "Holy Martyrs,  
intercede with Christ our God, \* entreating  
Him to grant us His great mercy." [SD]

Glory. Both now.

**Mode 3. Your confession.**

You bound Hades by Your resurrection,  
\* and from death You raised the first-formed  
Adam, \* as our Savior and God and the Giver  
of life. \* So we extol Your resurrection and  
celebrate \* the Martyrs' memory today, which  
you glorified. \* By their prayers, Lord, count  
us worth to enjoy \* the eternal Pascha, in Your  
love for man. [SD]

From Pentecostarion ---

**Canon of Pascha.**

**Ode iv. Mode 1. Heirmos.**

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation, \* because arisen is  
Christ, being omnipotent." [SD]

**Troparia.**

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Christ, our veritable Pascha, is the  
fulfillment of the Law; therefore He appeared  
as a male having opened the virgin womb;  
He has been called a Lamb as being edible;

Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος  
λέλεκται.

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ὡς ἐνιαύσιος ἄμνος, ὁ εὐλογούμενος  
ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ  
πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον,  
καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης  
ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς  
σκιῶδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς  
δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων  
ἐκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως,  
ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

### **Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος α΄.** *Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς.*

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐπὶ ταῖς ὄψεσιν ὑμῶν, καὶ θεωρίαις  
ταῖς φρικταῖς, ἐν αἷς πολλαχῶς ὑμᾶς  
εἶδον, θάμβους ἐπληρώθησαν, γυναικες αἱ  
θεόφρονες, ὡς πάλαι αἱ σεμναὶ Μυροφόροι,  
καὶ ἐφανερώσαν πᾶσιν ὑμᾶς Ἄγιοι.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄρσεν μὲν Χριστὸς ὠράθη, ὑπὲρ  
ἡμῶν ὡς ἀγαθός, τούτῳ δὲ ὑμεῖς ὥσπερ  
θεῖα, σφάγια καὶ θύματα, ἀθλήσαντες  
προσῆχθητε, θεόφρον Ραφαὴλ καὶ Εἰρήνη,  
σὺν Νικολάῳ καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάρτυσι.

unblemished, as without stain; and He is said  
to be perfect, being very God. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

The Savior Christ, the crown of goodness  
who is ever blest by us, willingly was  
sacrificed for all as a year old paschal lamb,  
our Passover that cleanses us. And from  
the sepulcher now the handsome Sun of  
Righteousness for us has shone again. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Before the Ark, which was a shadow  
of old, the forebear of God David leapt  
and danced. As we see the types fulfilled,  
correspondingly let us also, as God's holy  
people, rejoice in godly manner, because  
arisen is Christ, being omnipotent. [SD]

### **Canon for the Saints.**

**Mode 1.** *Now let Habakkuk.*

*Saints of God, intercede for us.*

Much like the famous and holy Myrrh-  
bearing women of old, \* here now these  
godly-minded women \* were filled with  
amazement by your marvelous appearances  
\* They saw you repeatedly in visions, \* and  
they told everyone about you, O Martyr  
Saints. [SD]

*Saints of God, intercede for us.*

Christ appeared as a male, for our  
salvation, for He is good. \* And you, O holy  
Martyrs, competed \* and to Him were offered  
up as spotless sacrificial lambs, \* O godly-  
minded Raphael and Irene \* and Nicholas,  
and the others who were martyred with you.

[SD]



Δόξα.

Ὡς προεξάρχων τοῦ χοροῦ, Ὁσιομάρτυς  
Ραφαήλ, τῶν ἐν Καρυαῖς ἀθλησάντων,  
ἀπάντων προτέθυσαι, πρισθείς ἀπὸ  
τοῦ στόματος· καὶ νῦν μετὰ τῶν σῶν  
συμμαρτύρων, τὸ ὑπερκόσμιον Πάσχα  
ἐτελέσατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δάκρυα ἔρραινες Ἀγνή, ἐν τῷ Σταυρῷ  
τοῦ σοῦ Υἱοῦ, τοῦτον νεκρωθέντα  
ὁρῶσα, πλούτῳ ἀγαθότητος, ἀλλὰ  
χαρᾶς πεπλήρωσαι, αὐτὸν πρώτη ἰδοῦσα  
ἐκ τάφου, ἐξαναστάντα καὶ κόσμον  
συνεγείραντα.

**Καταβασία.**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαιεφόρον Ἀγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory.

O Raphael, monastic Martyr, as the leader  
of the host \* of those who in Karyes competed,  
\* you were sacrificed first of all, being sawed  
through the jaw. \* And now with your fellow  
martyrs in heaven \* you celebrate the Pascha  
that never ends. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, as you watched the  
crucifixion of your Son, \* you shed many  
tears, O all pure One, \* as you saw Him die  
for us in His immense benevolence. \* But  
when He rose and raised the world with Him,  
\* you were the first to see Him, and you were  
filled with joy. [SD]

**Katavasia.**

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation,\* because arisen is  
Christ, being omnipotent." (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κανὼν τοῦ Πάσχα.

#### Ὡδὴ ε'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ  
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,  
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν  
ἀνατέλλοντα. (δίς)

#### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν,  
οἱ ταῖς τοῦ Αἰδου σειραῖς, συνεχόμενοι  
δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ,  
ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες  
αἰώνιον.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,  
τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος,  
ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς  
φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ  
σωτήριον.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

### CHOIR

#### Canon of Pascha.

#### Ode v. Mode 1. Heirmos.

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master,  
\* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun  
of Righteousness, \* causing true life to arise  
for all. (2) [SD]

#### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Beholding Your measureless compassion,  
the souls below that were held by the shackles  
and bonds of Hades pressing forward  
hastened to the light with feet exultant, O  
Christ, applauding the Pascha that never  
ends. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

With candles and lamps let us go out  
to be with Christ who emerged from the  
sepulcher like the Bridegroom; and with  
festive ranks of Angels let us also celebrate  
God's holy Pascha that saves us all. [SD]



**Κανὼν τῶν Ἁγίων.**

**Ἦχος α΄.** Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁρθρίζοντες πλεῖστοι τῷ τάφῳ, ὑμῶν πολλῇ εὐλαβείᾳ, κατεῖδον ὑμᾶς ἐμφόβως, Μάρτυρες ἐκλάμποντας, φωτὶ τῷ ὑπὲρ ἔννοιαν, οἷα υἱοὺς τῆς ἀναστάσεως.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν ἄμετρον σου καρτερίαν, ὁ σὸς Διάκονος βλέπων, Νικόλαος ἐν τοῖς ἄθλοις, Ῥαφαὴλ πανεύφημε, συγκοινωνός σοι γέγονε, σκάμμα διανύσας τὸ ἅγιον.

Δόξα.

Προσέλθωμεν πίστει καὶ πόθῳ, τῶν Καρυῶν ἐν τῷ λόφῳ, γεραίροντες τοὺς ἐνταῦθα, ἐκφανθέντας Μάρτυρας, καὶ τούτων θεασώμεθα, δόξαν ἀληθῶς τὴν θεόσδοτον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Αὐλῶ φωτὶ ὑπὲρ λόγον, θεασαμένη Παρθένε, ἐκλάμψαντα ἐκ τοῦ τάφου, τὸν Υἱόν σου Ἀχραντε, σὺν Ἀποστόλοις ἤνεσας, τούτου τὴν θείαν Ἀνάστασιν.

**Καταβασία.**

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**Canon for the Saints.**

**Mode 1.** *Arising at dawn.*

*Saints of God, intercede for us.*

Arising and going with reverence \* to your grave, many people with fear observed you, O Martyrs, \* shining forth as sons of the resurrection resplendently, \* in light that is incomprehensible. [SD]

*Saints of God, intercede for us.*

Beholding your measureless endurance, \* your deacon Nicholas participated in the contest \* on the track of martyrdom, and he received the prize with you, \* Raphael, holy Martyr extolled by all. [SD]

Glory.

With faith and devotion let us go out \* to the hill of Karyes to honor the holy Martyrs \* who were manifested there, and we shall see noetically \* the glory that God has truly given them. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, when you saw with your own eyes \* your Son who rose from the tomb and who ineffably shone forth \* in light immaterial, with the Apostles you extolled \* His divine resurrection, O Immaculate One.

[SD]

**Katavasia.**

Arising at dawn very early, \* instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, \* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun of Righteousness, \* causing true life to arise for all. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ  
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κανὼν τοῦ Πάσχα.

#### Ὡδιὴ Γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου. (δίς)

#### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ,  
ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For hallowed and glorified is your all-  
honored and majestic name, of the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

### CHOIR

#### Canon of Pascha.

#### Ode vi. Mode 1. Heirmos.

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that  
forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. (2) [SD]

#### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Preserving unbroken the seals of the  
tomb, You, O Christ, resurrected, as at birth

Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου,  
καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον,  
ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως,  
προσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας,  
παγγενῇ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

### **Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος α΄.** *Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις.*

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Κατῆρες, ἐκ τῆς Θράκης Πάτερ σοφέ,  
πρὸς τὴν Λέσβον ἀσφαλῶς καὶ προσῆλθες,  
εἰς Καρυῶν τὴν Μονήν, ἔνθα ἤθλησας,  
Ῥαφαὴλ θαυματουργέ, δι' ἀγάπην Κυρίου.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Φυλάξας, τὴν πρὸς τὸν Χριστὸν ἀρραγῇ,  
ὦ Νικόλαε ἀγάπην καὶ πίστιν, ὑπῆλθες  
ἀνενδοιάστῳ ψυχῇ, τὸ μαρτύριον, καὶ  
συνήφθης εὐκλεῶς, τῶν Μαρτύρων τοῖς  
δήμοις.

*Δόξα.*

Σῶτέρ μου, οἷα προσφορὰ ἐκλεκτή, σοὶ  
προσῆχθη ἡ παρθένος Εἰρήνη, φλεχθεῖσα  
ὑπὸ πυρὸς ἀπηνῶς, ἣ συνήθλησαν,  
ἐκ Θερμῆς ἄλλοι πιστοί, καὶ οἱ ταύτην  
τεκόντες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ πλεῖστοι, ἐν ἐξηλλαγμένη μορφῇ,  
ἔνθα ἵδρυνται Μονή σου τὸ πάλαι, κατείδον  
ἐν Καρυαῖς ἐμφανῶς, καὶ ἀνύμνησαν, τὴν  
σὴν χάριν πρὸς ἡμᾶς, Θεοτόκε Παρθένε.

You did not disrupt Your Mother's virginal  
barriers. But the pearly gates of Paradise for  
us You have opened. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

My Savior, the live and unslain sacrificial  
victim, as a man You did offer Yourself to the  
Father of Your own will; when as God You  
rose from the tomb, with Yourself, You raised  
the whole race of Adam. [SD]

### **Canon for the Saints.**

**Mode 1.** *You went down.*

*Saints of God, intercede for us.*

You came down to the isle of Lesbos  
unharm'd, \* after Thrace had been invaded,  
O father, \* and went to the monastery of  
Karyes, \* where, for love of God, \* you  
endured a martyr's death, Raphael wonder-  
worker. [SD]

*Saints of God, intercede for us.*

Preserving unbroken your love and  
your faith \* in your Savior Christ, with  
soul unhesitating \* you suffered martyric  
torture and death, \* O St. Nicholas, \* and  
you gloriously joined the ranks of martyrs in  
heaven. [SD]

*Glory.*

My Savior, the virgin maiden St. Irene  
\* was cruelly burned alive in fire; \* thus she  
was brought to You like a choice offering. \*  
And in martyrdom \* she was joined by her  
parents and other Christians of Thermi. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Many people saw you in an altered form,  
\* when you appeared in Karyes on the site  
where your monastery had stood in the past;

### Καταβασία.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου. (δῖς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

\* and they all extolled \* the favor you bestow  
on us, O Virgin Theotokos. [SD]

### Katavasia.

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that  
forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον. Τῶν Ἀγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Οἱ ἐμφανῶς ὑπὲρ Χριστοῦ ἠθληκότες,  
καὶ ὑπὸ γῆν χρόνοις πολλοῖς κεκρυμμένοι,  
ξеноπρεπῶς ἡμῖν ἐφανερώθησαν, Ῥαφαὴλ  
Νικόλαος, καὶ Εἰρήνη ἡ θεία, καὶ οἱ  
συναθλήσαντες, μετ' αὐτῶν θεοφρόνως,  
οὓς ὡς προστάτας καὶ θαυματουργούς,  
Ὅσιομάρτυρας, πάντες τιμῶμεν.

**Ὁ Οἶκος.**

Ὁμοφρόνως ὁμοῦ συνοικήσαντες, ἐν  
Μονῇ Καρυῶν ἱερώτατοι, καὶ ἐν ταύτῃ  
νομίμως ἀθλήσαντες, ὑπὸ γῆν πολλοῖς  
χρόνοις ἐκρύπτεσθε, ἀρρήτοις κρίμασι,  
τοῦ Ἀθλοθέτου καὶ Ζωοδότου Λόγου,  
Ὅσιομάρτυρες πανθαύμαστοι. Ἀλλ' ὦ  
τῆς θαυμαστῆς ὑμῶν ἐμφανείας, καὶ  
ξένης ἀποκαλύψεως, καὶ πλουσίας ὄντως  
χάριτος! Ἀρτίως γὰρ ἐκ γῆς τὰ λείψανα  
ὑμῶν ἀνεδείξατε, ὡς ἄνθη πανεύοσμα,  
καὶ θησαυροὺς θείους κοσμοποθήτους,  
μαρτυρικῆς πεπληρωμένα δωρεᾶς καὶ  
χάριτος, πλείστοις δὲ ἀνθρώποις, τοῖς  
ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, ἐν ὁράσει καὶ  
ἐνυπνίοις, καὶ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον  
παραδόξως ὀπτάνεσθε· οἵτινες θεωροῦντες  
τὴν δόξαν ὑμῶν, δόξαν ὡς Ἀθλητῶν τοῦ  
Χριστοῦ, χαίρουσι χαρὰν μεγάλην σφόδρα,  
καὶ εὐαγγελίζονται πᾶσιν, ἃ εἶδον καὶ  
ἤκουσαν παρ' ὑμῶν, συγκαλοῦντες πάντας  
πρὸς αἶνον ὑμῶν, ὑψηλῇ φωνῇ λέγοντες·  
Δεῦτε ἐν μιᾷ σπουδῇ καὶ φωνῇ, τοὺς ἤδη  
παραδόξως ἀποκαλυφθέντας ἡμῖν, ὡς

**READER**

**Kontakion. For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 4. You who were lifted.**

They who had visibly competed for  
Christ's sake, \* were then beneath the earth  
for centuries hidden. \* But now they have  
amazingly revealed themselves to us, \*  
Raphael and Nicholas and Irene the devout  
saints, \* and their fellow athletes who had  
piously joined them. \* These holy Martyrs  
all deserve our praise \* as wonder-workers,  
protectors and patron saints. [SD]

**Oikos.**

You lived together in concord as  
honorable clergy in the Monastery of Karyes,  
and there you competed as martyrs according  
to the rules. By the ineffable decision of the  
Judge of the games, the Logos and Giver  
of life, you remained hidden underground  
for many years, O most wonderful devout  
monastic Martyrs. But then, how amazing  
was your miraculous appearance, your  
strange discovery, and your abundant  
grace! For not so long ago, your relics came  
up from the earth, like fragrant flowers  
and divine treasures that are cherished  
throughout the world, filled with gifts and  
grace of martyrdom. You amazingly appear  
in wakeful visions and in dreams, face to  
face to many people near and far. When they  
behold your glory, glory proper to Athletes of  
Christ, they rejoice with greatest joy, and they  
proclaim to all what they have seen and heard  
from you. And they invite everyone to sing  
your praise, and in a loud voice they exclaim:  
"Come all, joining voices let us earnestly extol  
these holy Martyrs who were wondrously



ἡμῶν προστάτας, καὶ θαυματουργοὺς  
Ὅσιομαρτυρας πάντες τιμήσωμεν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ἀγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου Ἰακώβου  
ἀδελφοῦ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος τοῦ Ποιητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου  
Μάρτυρος Μαξίμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς εὐρέσεως  
τῶν λειψάνων τοῦ Ἀγίου Ἱερομάρτυρος  
Βασιλέως, Ἐπισκόπου Ἀμασείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Δονάτου, Ἐπισκόπου Εὐροίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Νεομάρτυς  
Ἀργυρῇ, ἡ κατὰ τὸ ἔτος ἀψκε' (1725)  
ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸν Χριστὸν  
ὁμολογήσασα καὶ βασανισθεῖσα, ἐν  
φυλακῇ τελειοῦται.

Τῇ Τρίτῃ τῆς Διακαινησίμου,  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῶν Ἀγίων  
ἐνδόξων, νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν  
Ὅσιομαρτυρῶν Ῥαφαὴλ καὶ Νικολάου καὶ  
τῆς Ἀγίας Παρθενομάρτυρος Εἰρήνης καὶ  
τῶν σὺν αὐτοῖς μαρτυρησάντων ἐν ἔτει  
1463, τῇ 9ῃ Ἀπριλίου, ἐν ἣ συνέπεσεν ἡ  
παρουσία ἡμέρᾳ, ἐν τῇ ἀρχαίᾳ Μονῇ τῶν  
Καρυῶν, τῇ οὐσῃ παρὰ τῇ Θερμῇ ἐν τῇ  
νήσῳ Λέσβῳ, ἐν ἔτει δὲ 1959 θαυμαστῶς  
ἡμῖν φανερωθέντων.

Εἰς τοὺς Ἁγίους Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαον.

revealed to us, for they deserve our praise,  
as wonder-workers, protectors and patron  
saints." [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On April 30 we commemorate the holy  
and glorious Apostle James, the brother of St.  
John the Theologian.

On this day we also commemorate our  
devout father Clement the ecclesiastical poet.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Maximus.

On this day we also commemorate the  
finding of the relics of the holy Hieromartyr  
Vasilefs, Bishop of Amasia.

On this day we also commemorate our  
father among the saints Donatus, Bishop of  
Euroia.

On this day the holy Neo-martyr Argyri,  
who confessed Christ in Constantinople and  
was tortured for it, died in prison in the year  
1725.

On Tuesday of Bright and Renewal  
Week, we celebrate the memory of the holy,  
glorious, newly-appearing and wonder-  
working devout monastic Martyrs, Raphael  
and Nicholas, and the holy virgin Martyr  
Irene, and the others who along with them  
endured martyrdom, on April 9, 1463, which  
that year was Bright Tuesday, in the ancient  
Monastery of Karyes, which is located near  
Thermi on the Greek island of Lesbos. These  
saints were miraculously revealed to us in the  
year 1959.

For Sts. Raphael and Nicholas.

Ὡς φῶς ἡμῖν ὥφθησαν Ραφαήλ μέγα  
Ὁμοῦ καὶ Νικόλαος οἱ κεκρυμμένοι.

**Εἰς τὴν Ἁγίαν Εἰρήνην.**

Εἰρήνη ἀθλήσασα σὺν τοῖς τοκεῦσι  
Ἡμῖν ἤδη ἔγνωσται θαύμασι ξένοις.

**Εἰς τὴν Ἁγίαν Εἰρήνην.**

Εἰρήνη ἀθλήσασα σὺν τοῖς τοκεῦσι  
Ἡμῖν ἤδη ἔγνωσται θαύμασι ξένοις.

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων Μαρτύρων  
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τοῦ Πάσχα.**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας

Raphael and Nicholas, erstwhile hidden,  
as a light that is great have appeared to us lately.

**For St. Irene.**

Irene, who was martyred along with her parents,  
was lately made known to us  
through marvelous wonders.

**For St. Irene.**

Irene, who was martyred along with her parents,  
was lately made known to us  
through marvelous wonders.

By the intercessions of Your holy Martyrs  
and of all Your Saints, O Christ our God, have  
mercy on us and save us. Amen.

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. (3)

From Pentecostarion ---

**CHOIR**

**Canon of Pascha.**

**Ode vii. Mode 1. Heirmos.**

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*

ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Αἰδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος α΄.** Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου.

*Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, ὑμῶν καὶ τὰ λείψανα, χρόνοις ἐν πολλοῖς, ἀδιαλώβητα τηρεῖ, ἐν τῷ βάθει τῆς γῆς θείᾳ χάριτι, ἃ νῦν ἀποκαλύψας τῷ κόσμῳ δοξάζει ὑμᾶς Μάρτυρες.

corruption, the only God of the fathers, \* blessed and supremely glorious. [SD]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

The ointment-bearing women of Godly mind ran after You earnestly. Shedding tears, they sought for You as though You were mortal, then rejoicing they worshipped You the living God, O Christ, then they ran to Your disciples, announcing the mystic Passover. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

We celebrate that death has been put to death, Hades has been overthrown, and another, everlasting life has begun. And exulting we praise and extol the Cause, exalting the only God of the fathers, blessed and supremely glorious. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

This saving and most radiant night has been oh so sacred and indeed festive all around; it is the prelude and herald of resplendently bright Resurrection Day, on which the timeless Light on all has bodily shone forth out of the sepulcher. [SD]

**Canon for the Saints.**

**Mode 1.** *The same One.*

*Saints of God, intercede for us.*

The same One who delivered the Lads from fire, \* has also preserved and kept your holy relics safe; \* for by the grace of God they lay \* underground unmolested for many years. \* And now to the world He has revealed them \* and glorifies you, Martyr Saints. [SD]



Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γυναῖκες ἀληθῶς αἱ θεόφρονες, ὑμᾶς  
θεασάμεναι, ὅψεσι σεπταῖς, ὧς Ῥαφαήλ  
θαυματουργέ, καὶ Εἰρήνη καὶ θεῖε Νικόλαε,  
ἐκήρυξαν τοῖς πᾶσιν εὐσήμως, ὑμῶν τὴν  
ἐπιφάνειαν.

Δόξα.

Θανάτου τοῦ πικροῦ ὑμῶν Ἄγιοι,  
τὸν τρόπον ἐδείξατε, θεῖε Ῥαφαήλ, σὺν  
Νικολάω τῷ κλεινῷ, καὶ Εἰρήνῃ ὁμοῦ καὶ τὸ  
ὄνομα, καὶ κλῆσιν ἐμφανῶς τῆς πατρίδος,  
τὰ πάλοι ἡμῖν ἄγνωστα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰδόντες ἐν μορφῇ ὡς ἡνδόκησας,  
φανῆναι τοῖς δούλοις σου, Κόρη σε Ἀγνή,  
ἐν Καρυαῖς οἱ εὐσεβεῖς, τῷ φωτί σου  
ἀϋλως ἡνγάσθησαν, καὶ ἤνεσαν τῶν σῶν  
μεγαλειῶν, Παρθένε τὰ μυστήρια.

**Καταβασία.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας  
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν  
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

*Saints of God, intercede for us.*

The truly pious women of godly mind, \*  
to whom you revealed yourselves in visions  
divine, \* O wonder-worker Raphael, holy  
virgin Irene, and St. Nicholas, \* publicly  
proclaimed to all what they had witnessed  
when you had appeared to them. [SD]

Glory.

O Saints, you have related the details  
\* of your torturous and bitter death, \* and  
revealed your names, \* O divine Raphael,  
holy maiden Irene and St. Nicholas, \* and also  
you disclosed each's birthplace; \* all of which  
had been unknown to us. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, when the faithful who honor  
you \* saw you in the way that you were  
pleased to appear \* in Karyes, they were  
filled \* with your light and were illumined  
spiritually. \* O pure and holy Maiden,  
they extolled you \* and your magnificent  
mysteries. [SD]

**Katavasia.**

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*  
corruption, the only God of the fathers, \*  
blessed and supremely glorious. (2)

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Κανὼν τοῦ Πάσχα.

#### Ὡδὴ η΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία  
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν  
ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ  
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου  
γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ  
εὐσήμεν ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε  
Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν,  
ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

## CHOIR

### Canon of Pascha.

#### Ode viii. Mode 1. Heirmos.

This is it, the Day which is chosen and  
holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the  
queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast  
of all feasts, \* and the Festival above every  
festival, \* on which we extol Christ and bless  
Him to the ages. [SD]

### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Come on this illustrious day of  
Resurrection and day of Christ's Kingdom, let  
us receive the communion of the joy divine  
from the new fruit of the vine, for eternal life,  
and highly extol Him as God unto the ages. [SD]

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἑώας τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος α΄. Αὕτη ἡ κλητή.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αὕτη ἡ καινὴ, καὶ ἁγία ἡμέρα, ἐν ἣ οἱ κεκρυμμένοι, θησαυροὶ φανεροῦνται, Ῥαφαὴλ ὁ κλεινός, καὶ Νικόλαος Κυρίου οἱ Μάρτυρες, νέμει τοῖς ἐν κόσμῳ, χαρὰν καὶ εὐφροσύνην.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεῦτε Καρυῶν, ἐν τῷ λόφῳ προθύμῳ, δεινῶς οἱ ἀσθενοῦντες, ἵνα λάβητε ρῶσιν· ἱατρὸς γὰρ σοφός, Ῥαφαὴλ ὁ ἱερός πέλει ἅπασιν, ὥσπερ καθωράθη, παρέχων τὰς ἰάσεις.

Δόξα.

Ἄρον πάσας, τοῦ δυσμενοῦς ἐπηρείας, νῦν ἀφ' ἡμῶν ὦ Πάτερ, ὡς ἡμῶν μέγας προστάτης ὅτι ὠφθης ποτέ, τὰς οἰκίας τῶν πιστῶν σημειούμενος, σὺν τῷ Νικολάῳ, Σταυροῦ τῷ θείῳ τύπῳ.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Lift up your eyes round about You and see, O Zion. Behold, like beacons shining with light divine have your children come to you from the West, from the North and from seaward and from the East. In you they extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Father, ruler over all, and Logos and Spirit, O Nature divine, in three Hypostases united, transcending essence and divinity, in You have we been baptized; we praise and bless and worship You, unto all the ages. [SD]

**Canon for the Saints.**

**Mode 1. This is it.**

Saints of God, intercede for us.

This is it, the day which is new and is holy, \* on which those hidden treasures are now revealed and venerated, \* the renowned Raphael \* and St. Nicholas, the Martyrs of Christ our Lord. \* To faithful the world over, this day brings joy and gladness. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Come now to the hill of Karyes eagerly, \* all you who are gravely ill, and receive health and vigor; \* for the priest Raphael \* has appeared to be a good and divinely wise \* physician for all people, providing cures and healings. [SD]

Glory.

Lift from us who extol you any demonic \* activity, O Father Raphael our great protector; \* for indeed you were seen \* to be blessing with the sign of the holy Cross \* the homes of the believers, with Nicholas beside you. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μνήσθητι Ἀγνή, τῶν πιστῶν ἱκετῶν σου, τῶν πόθῳ προστρεχόντων, Καρυῶν τῷ γηλόφῳ, ἔνθα φαίνει πολλοῖς, καὶ παρέχεις εὐλογίαν οὐράνιον, Κεχαριτωμένη, Παρθένε Θεοτόκε.

**Καταβασία.**

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῇ, καὶ πανήγυρίς ἐστι πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δὶς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Both now. **Theotokion.**

O Pure One, remember us your faithful servants, \* who go to that holy hill of Karyes with love and longing. \* Many have seen you there \* and received heavenly blessings that you bestow, \* O Maiden full of grace and Virgin Theotokos. [SD]

**Katavasia.**

This is it, the Day which is chosen and holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast of all feasts, \* and the Festival above every festival, \* on which we extol Christ and bless Him to the ages. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### Κανὼν τοῦ Πάσχα.

#### Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως  
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα  
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα,  
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

### Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον  
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου  
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω  
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

From Pentecostarion ---

### Canon of Pascha.

#### Ode ix. Heirmos. Mode 1.

*O my soul, magnify Him who willingly  
suffered, was buried, and arose from the grave on  
the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

*O my soul, magnify Christ who is the Giver of  
life, and who rose from the grave on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

### Troparia.

*Christ is the new Pascha, the sacrificial  
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of  
the world.*

Divine and beloved and sweetest  
utterance of Yours! \* For You really and truly  
pledged that You will be with us \* unto the

ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἅδης ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

### Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

### Κανὼν τῶν Ἀγίων.

**Ἦχος α'.** Φωτίζον, φωτίζον.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, Ραφαὴλ τὸν μέγαν, ὁμοῦ σὺν Νικολάῳ, Εἰρήνῃ τὴν Ἁγίαν.

Λαμπρύνου ἀγάλλου, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ· ὁ Θεὸς γὰρ τῆς δόξης, ξένα σοι πεποίηκε, καὶ θαυμαστά, ἐν σημείοις πολλοῖς, ἄρτι ὡς φῶς, τοὺς πρὶν κεκρυμμένους, ἀποκαλύψας σοι Μάρτυρας.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς Μάρτυρας Κυρίου, τοὺς νῦν φανερωθέντας, εἰς φῶς πιστῶν καὶ δόξαν.

Ὡ θεὰς ἀρρήτου ἧς ἡξιώθησαν πιστοί, πολλαχῶς κατιδόντες, ὑμᾶς ἀξιάγαστοι, ὦ Ραφαήλ, τῆς Ἰθάκης βλαστέ, σὺν τῷ κλεινῷ, ἅμα Νικολάῳ, καὶ τῇ Εἰρήνῃ τῇ θεόφρονι.

end of the age, O Christ. \* And we the faithful, clinging to Your promise, \* our anchor of hope, rejoice. [SD]

*Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.*

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, \* You the wisdom and Logos and the power of God: \* Grant that we may more distinctly partake of You \* on that day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

### Canon for the Saints.

Pentecostarian Supplement ---

### Canon for the Saints.

**Mode 1.** *Be illumined.*

*O my soul, magnify Raphael that great Saint, with Nicholas and also Irene the holy virgin.*

Be bright and exultant, O holy Church of Christ our Lord. \* For the true God of glory has done strange and wonderful \* marvels for you; for He lately revealed \* to you as light the erstwhile hidden Martyrs \* by their many signs and miracles. [SD]

*O my soul, magnify the Martyrs of the Master, who lately were revealed for believers' light and glory.*

Ineffable truly were the visions the faithful had, \* for they frequently saw you, holy Martyrs of the Lord, \* O Raphael, Ithaca's priested son, \* and you, O glorious Nicholas the deacon, \* and godly-minded holy girl Irene. [SD]



Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, Τριάδα τὴν  
 Αγίαν, τὴν δείξασαν τῷ κόσμῳ, ὡς φῶς τοὺς  
 Ἀθλοφόρους.

Ὡ Πάσχα τοῦ θείου· οὗ ἡξιώθητε τανῦν,  
 Ῥαφαήλ θεοφόρε, καὶ θεῖε Νικόλαε, σὺν  
 τοῖς λοιποῖς, σὺν ὑμῖν Ἀθληταῖς. Ἀλλ'  
 εὐλογεῖν, σὺν τῇ νήσῳ Λέσβῳ, πάντα  
 πιστὸν μὴ διαλίπητε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν μόνην  
 Θεοτόκον, τὴν σκέπουσιν τὸν κόσμον, ἐκ  
 πάσης ἐπηρείας.

Ὑψίστου καθέδρα, καὶ φωτοστόλιστε  
 ναέ, Θεοτόκε Παρθένε, Κόρη  
 παντευλόγητε, σκέπε αἰεὶ, τὴν σεπτὴν σου  
 Μονήν, καὶ τοῖς πιστοῖς, δίδου πᾶσαν χάριν,  
 ταῖς τῶν Μαρτύρων δεήσεσι.

**Καταβασία.**

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή  
 Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς  
 Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
 ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
 νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνή, τέρπου  
 Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
 θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
 ζῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Glory.

*O my soul, magnify the Trinity all-holy, who  
 showed the holy Martyrs to the world as light and  
 glory.*

Divine is the Pascha that you, God-bearer  
 Raphael, \* now are granted to celebrate, with  
 divine Nicholas, \* and the all the rest of the  
 Martyrs with you. \* Never cease blessing the  
 island of Lesbos \* and all believers throughout  
 the world. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*O my soul, magnify the only Theotokos,  
 who shelters and protects the world from total  
 destruction.*

The luminous temple, and seat of the  
 Most High God, \* O Virgin Theotokos, ever-  
 blessed Maiden pure: \* ever protect your holy  
 Monastery; \* and to the faithful grant every  
 favor, \* at the entreaties of the Martyr Saints.

[SD]

**Katavasia.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of  
 grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say  
 Rejoice. Your Son has truly risen from the grave  
 on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
 Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
 arisen over you. \* Dance now for joy, O  
 Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
 Theotokos, \* at the arising of the One you  
 bore. [SD]

Christ is risen from the dead, by death  
 trampling down upon death, and to those in  
 the tombs He has granted life. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Ἀυτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς  
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ  
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας  
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ  
κόσμου σωτήριον.

**Τῶν Ἁγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Σαρκὶ ὑπνώσας.**

Σαρκὶ ὁφθέντες ἀπὸ γῆς, οἱ οὐρανοῖς  
τιμώμενοι, ὦ Ραφαὴλ Νικόλαε, Εἰρήνη ἅμα

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as  
one mortal, O King and Lord, You rose again  
on the third day, and raised up Adam from  
decay and rendered death of no effect. Pascha  
of incorruption, salvation of the world. [SD]

**For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 2. When You had slumbered.**

O Raphael and Nicholas \* and virgin  
martyr St. Irene, \* in heaven you have been  
honored; \* and now appearing in the flesh \*



τῇ σεπτῇ, χαρᾶς ἡμᾶς ἐπλήσατε· διὸ ὑμῶν τιμῶμεν, τὴν εὐρεσιν Μάρτυρες.

**Ἐξαποστειλᾶριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Σαρκεὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος γ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἔσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν

you filled us with ecstatic joy. \* Therefore, O holy Martyrs, \* we honor your discovery. [SD]

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. [SD]

**Lauds. Mode 3.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

From Pentecostarion ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 3.**

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Logos who was in the beginning, voluntarily for us was crucified and buried, and He rose from the dead to save the universe. Let us worship Him. [SD]

**Sticheron 2. Mode 3.**

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Those who guarded You reported all the marvelous events, O Lord. However the Sanhedrin of futility filled their hands with gifts, thinking that in this way they could hide

αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαгдаληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστραπτόντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τῶν Ἀγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἡ νῆσος Λέσβος ἀγάλλου πᾶσα καὶ χόρευε, ἐπὶ τῇ παραδόξῳ, τῶν Μαρτύρων εὐρέσει, τὸ Χαίρετε βοῶσα αὐτοῖς ἐν χαρᾷ, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε· ἄρτι γνωσθέντες γὰρ ὥφθητε τοῖς πιστοῖς, ἀληθῆς δόξα καὶ στήριγμα.

Your resurrection, which the world glorifies. Have mercy on us. [SD]

**Sticheron 3. Mode 3.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

The universe was filled with joy in the experience of Your resurrection. Mary Magdalene came unto the tomb and found an Angel sitting upon the stone. With his garments flashing like lightning, he said to her, "Why do you seek among the dead the One who is alive? He is not here, but has risen as He said, and is going before you to Galilee." [SD]

**Sticheron 4. Mode 3.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

In Your light we will see light, O Master who loves humanity; for You have risen from the dead, and You granted salvation to the human race, so that all creation may glorify You, only sinless One. Have mercy on us. [SD]

**For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 1. For the celestial orders.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

O Grecian island of Lesbos, exult and dance for joy, \* for your own holy Martyrs have been strangely discovered. \* And shout to them with joy, and salute them, "Rejoice, \* Raphael and St. Nicholas! \* To us the faithful you recently were revealed \* as our patrons and our pride and joy." [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐκ τῆς Ἰθάκης βλαστήσας, ὦ Ραφαήλ  
θαυμαστέ, ἐν Λέσβῳ δὲ ἀσκήσας, καὶ  
ἀνδρείως ἀθλήσας, ταύτην ἀγιάζεις τῇ τοῦ  
σεπτοῦ, ἀνευρέσει λειψάνου σου, καὶ ταῖς  
πολλαῖς ἐμφανείαις δι' ὧν πιστοῖς, χάριν  
νέμεις τὴν σωτήριον.

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ.

Διακονήσας ἐνθέως Χριστῷ Νικόλαε,  
καὶ ἀνδρικῶς ἀθλήσας, Ραφαήλ σὺν τῷ  
θείῳ, ἅμα καὶ Εἰρήνῃ ὑπὲρ Χριστοῦ, μετὰ  
χρόνιον ἔγκρυψιν, ἐξανατέλλετε κόσμῳ  
περιφανῶς, ὡς ἀστέρες φαινότατοι.

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Σιών ὡς ὄρος ὁράται ὁ λόφος τῶν  
Καρυῶν, ἔνθα θεοσημεῖαι, παραδόξως  
τελοῦνται· σπεύσωμεν οὖν πάντες  
πίστει θερμῇ, Ραφαήλ καὶ Νικόλαον, καὶ  
τὴν Εἰρήνην καὶ πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ,  
μαρτυρήσαντας γεραίροντες.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα

Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]

O Raphael, wondrous martyr, the son of  
Ithaca, \* you were a monk on Lesbos, where  
you also were martyred. \* Now with the  
unearthing of your divine \* holy relics you  
hallow it; \* and by your many appearances  
you bestow \* on the faithful God's divine  
saving grace. [SD]

**Verse:** God is wondrous in His saints. [SAAS]

You served the Savior as deacon piously,  
Nicholas. \* Again for Christ you bravely did  
compete as a Martyr \* with holy Raphael  
and the virgin Irene. \* You were hidden for  
many years. \* But you have famously risen,  
and now you shine \* on the world like most  
luminous stars. [SD]

**Verse:** To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will. [SAAS]

The sacred hill of Karyes has become  
like Mt. Zion, \* where signs from God and  
wonders have been strangely occurring. \*  
Come all, let us go there with ardent faith \*  
and pay honor and venerate \* St. Raphael and  
St. Nicholas and Irene, \* and the others who  
were martyred there. [SD]

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha

μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ

mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, "Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber,

Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε  
Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τῶν Ἁγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Νομίμως ἀθλήσαντες, ἀξίως ἐν  
οὐρανοῖς ἐδοξάσθητε, Ὅσιομάρτυρες  
ἔνδοξοι. Ταύτης οὖν τῆς δόξης τὰς  
δαψιλεῖς ἀντιμισθίας, μετὰ πολυχρόνιον  
κατάκρυψιν, ἐφάνητε ἡμῖν γνωρίζοντες,  
ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, καὶ  
ὑπερβολῇ ἀποκαλύψεων, καὶ Πνεύματος  
Ἁγίου μερισμοῖς, εἰς περιποίησιν πιστῶν  
καὶ σωτηρίαν. Ἀλλ' ὦ Μάρτυρες Χριστοῦ,  
Ἐκκλησίας δόξα καὶ ἐδραῖωμα, Ῥαφαήλ  
θαυματουργέ, σὺν Νικολάῳ τῷ Διακόνῳ,  
καὶ Εἰρήνῃ τῇ παρθένῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς  
ὑμῶν συναθληταῖς, μὴ παύσησθε  
πρεσβεύοντες ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν  
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους  
περιπτυξώμεθα. Εἰπώμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς  
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ  
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

and the women He filled with joy, saying,  
"Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode pl. 1.**

After you competed according to the  
rules, you were glorified in heaven worthily,  
O glorious devout Martyrs. Then, after you  
were hidden for many years, you appeared,  
and you made known to us the rich rewards  
of the glory you received, by virtue of signs  
and wonders, and so many revelations,  
and distributions of the Holy Spirit, for  
the welfare and salvation of the faithful.  
And now, O Martyrs of Christ, you are  
the glory and support of the Church, O  
Raphael the wonder-worker, and Nicholas the  
Deacon, and Irene the virgin, and your other  
fellow Martyrs. We entreat you, cease not to  
intercede on behalf of our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let  
us shine brightly for the festival, and also  
embrace one another. Brethren, let us say  
even to those who hate us, "Let us forgive  
everything for the Resurrection." And thus let  
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,  
by death trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Παφάηλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; \* for the glory of the Lord has arisen over you. \* Dance now for joy, O Zion, and exult. \* And you be merry, O pure Theotokos, \* at the arising of the One you bore.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-appearing, and miracle-working monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.



ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,  
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον  
Ἐγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Let us forgive everything for the  
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the  
third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third  
day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!